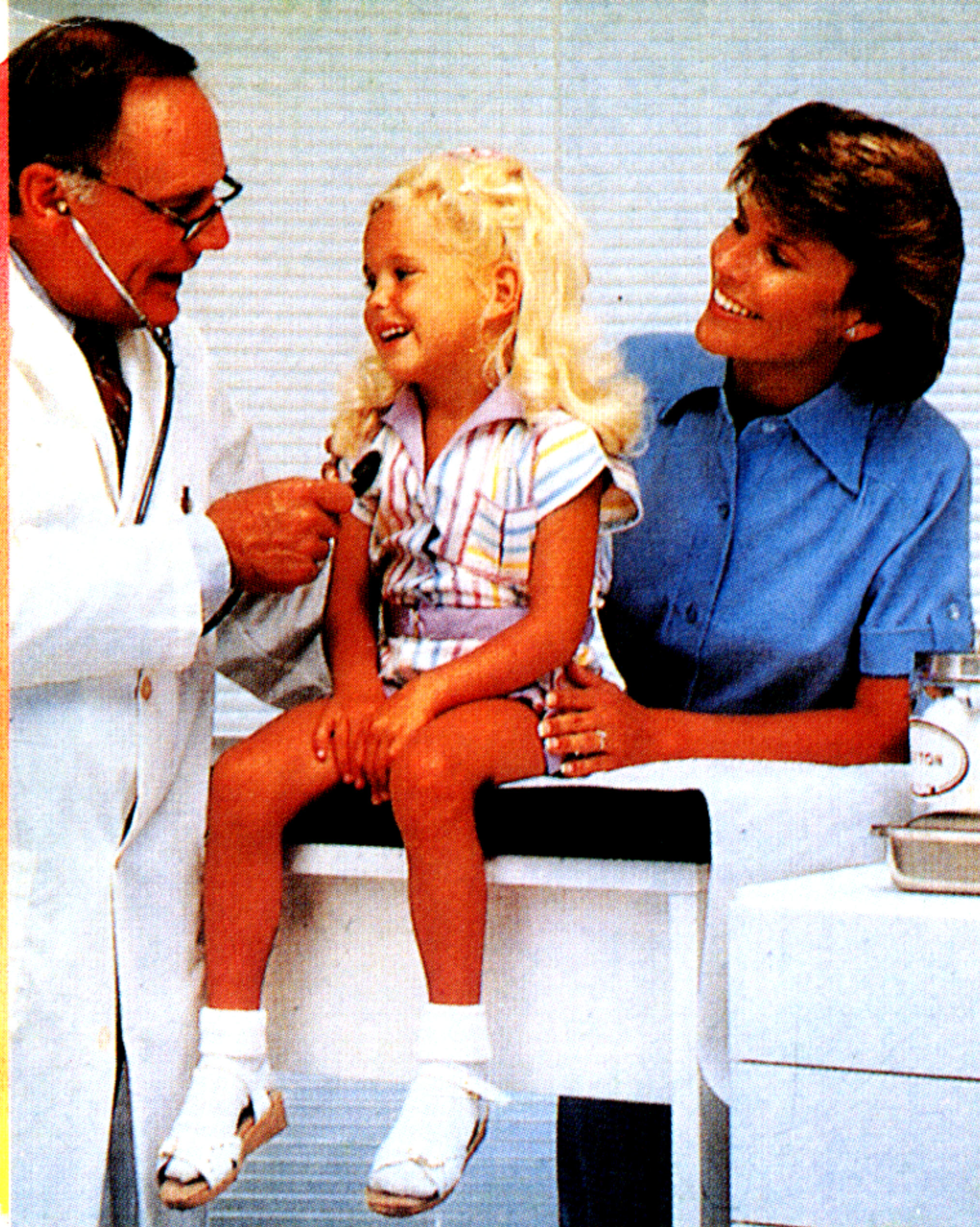




实用英语会话丛书之二

医护人员 英语会话

崔刚 主编

北京理工大学出版社

《实用英语会话丛书》之二

医护人员英语会话

崔 刚 主 编

杨云升 孔宪遂 编

北京理工大学出版社

(京)新登字 149 号

《实用英语会话丛书》

主 编:崔 刚

副主编:杨云升

**编 委:刘向群 孔宪遂 苗兴伟
薛绍平 吴启成**

医护人员英语会话

崔刚 主编

*

北京理工大学出版社出版发行

各地新华书店经售

北京地质印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 4 印张 84 千字

1994 年 10 月第一版 1994 年 10 月第一次印刷

ISBN 7-81013-107-9/H·79

印数:1-6000 册 定价:3.80 元

前 言

随着我国对外开放的不断扩大,各行各业都急需英语人才,特别是对具有较强英语口语能力的人才更是普遍需求。为了适应这种需求,我们参阅了近年来国内外出版的英语口语专著,编写了这套《实用英语会话丛书》。

该《丛书》共分六册,分别是《宾馆、餐饮业英语会话》、《医护人员英语会话》、《邮局职员英语会话》、《银行职员英语会话》、《售货员英语会话》、《运动员英语会话》。

《丛书》的每一册都包括三部分内容:(一)对话。采用英汉对照的方式,以便于读者理解和掌握。(二)注释。对生词、短语和习惯表达方式进行解释,帮助读者克服困难,扩大知识。(三)常用表达方法汇集。将每个单元的常用表达方法归纳汇集,以便于读者记忆和查阅。

在本《丛书》的编写过程中,我们力求所编内容具有实用性、科学性和全面性,坚持选用各个行业最常用的英语会话,由浅入深,循序渐进,使读者通过学习该《丛书》真正有所收获,而且在实际工作中能得以运用。

由于编写时间仓促,作者水平有限,经验不足,难免有错误与疏漏之处,希望广大读者及专家不吝赐教。

编 者

1993 年 10 月

Contents

1. Registration(挂号)	(1)
2. Department of Internal Medicine(内科)	(7)
3. Department of Surgery(外科)	(16)
4. Department of Dentistry(牙科)	(23)
5. Department of Obstetrics and Gynecology(妇科)	(30)
6. Department of Ophthalmology(眼科)	(35)
7. Traditional Chinese Medicine(中医)	(41)
8. Medicine and Hospitalization(用药与住院)	(60)
9. Introduction(介绍病房)	(70)
10. Food Preference and Laboratory Examination (饮食与检查).....	(75)
11. Observation, Treatment and Mediation (观察、治疗与给药)	(83)
12. Background Information Gathering (搜集患者的背景材料).....	(95)
13. Before and After Surgery(手术前后)	(101)
14. Critical Patients and Sympathy(病重与慰问)	(109)
15. Instruction(出院指导)	(114)

1. Registration(挂号)

Dialogue One(对话 1)

A: I'd like to know^① where the registration office is, please.

请告诉我挂号处在什么地方。

B: OK. It's on the first floor^②. Go straight and you'll see the sign.

好的。挂号处在一楼。一直走,您就可以看见牌子了。

A: Thank you. By the way, may I ask a specialist to treat me?

谢谢。顺便问一句,我可以挂专家门诊吗?

B: Certainly, but it's expensive.

当然可以,但专家门诊贵。

A: That's all right. I also want to know if I can make a registration by telephone.

那没关系。我还想知道我是否可以打电话挂号。

B: No, I think not. You have to show your card.

我想不行吧。因为您挂号时需出示病历卡。

Notes(注释)

- ① I'd like to know... 我想知道……。这是一种委婉的表达方法。
- ② the first floor [美国英语] 一楼 = [英国英语] ground floor。英国称二楼才是 first floor。所以当听到楼层的情况,要分清是英国人说的还是美国人说的,以免出错。

Dialogue Two(对话 2)

A: I'd like to make a registration for the medical department, please.

请您给我挂一个内科号。

B: All right. Do you have a record?

好的。您有病历吗?

A: No, but I'd like to open one.

没有,不过我想新立一个。

B: Please fill in this form and I'll open you one.

请填写这张表格,我给您开一个。

A: Do I have to fill in all the items?

我必须把所有的栏目都填写好吗?

B: Yes, I think so.

是的,我看应该都填。

A: Do I need to pay for opening the record?

我要付病历开设费吗?

B: Well, you can pay it later, together with the registration.

这个嘛,您可以过一会儿和挂号费一块付。

A: Here you are.

请过目。

B: OK. You have to pay 1 yuan altogether.

很好。您一共应付 1 元钱。

A: Here you are.

给您钱。

B: Here is the change. And you are on the second floor.

找您零钱,请上二楼。

A: Thank you.

谢谢。

B: You are welcome.

不客气。

Dialogue Three(对话 3)

A: Good morning, Can I help you?

早上好。可以为您效劳吗?

B: Yes, I'd like to make a registration for the department of surgery.

是的。我想挂外科门诊。

A: I'm sorry, sir. But the department of surgery is very busy today, I'm afraid it has been full.

很抱歉,先生。今天外科门诊很忙,恐怕已经满了。

B: But would you mind making an exception for me? I'm an athlete from Britain. I fell down just now and hurt my legs. The day after tomorrow I'll have a competition, I

feel worried about it.

不过您能否为我破例门诊？我是英国运动员。刚才摔倒把腿摔伤了。明天我就要参加比赛，我很担心。

A: Are you an athlete for the Olympic Games?

您是奥运会运动员？

B: Yes, Here is my passport.

是的。这是我的护照。

A: Very well, we have a special office in charge of things like this. I'll take you there.

很好。我们特设一科负责此事，我带您去那儿。

B: Thank you very much.

非常感谢。

Dialogue Four(对话 4)

A: Hello. May I help you?

你好。我可以帮你吗？

B: Yes, I'd like to make a registration, but I don't know what department I should make it for.

好的，我想挂号，但又不知道挂哪个科。

A: Well, What seems to be bothering you?

哦，你觉得哪儿不舒服？

B: I seem to have trouble with my ears.

我的耳朵有点问题。

A: I think you need to make a registration for the department of otolaryngology.

你需要挂耳鼻喉科。

B: Thank you very much.

非常感谢。

A: My pleasure.

不客气。

Useful Expressions(常用表达方法)

registration 挂号

consulting hours 门诊时间

consulting room 诊室

subsequent visit 复诊

appointment 预约

reception desk 接待处

emergency 急诊

registration office 挂号处

records and statistics room 病案室

department of internal medicine 内科

division of cardiology 心脏科

department of chest disease 胸科

department of chest medicine 胸内科

department of thoracic surgery 胸外科

department of surgery 外科

department of pediatrics 儿科

department of obstetrics and gynecology 妇产科

department of urology 泌尿科

department of dermatology 皮肤科

department of ophthalmology 眼科

department of stomatology 口腔科

department of dentistry 牙科

department of neurology 神经科

department of Chinese traditional medicine 中医科

department of physiotherapy 理疗科

Can I help you?

可以为你效劳吗?

What seems to be the matter?

大概是什么毛病?

What seems to be bothering you?

你什么地方不舒服?

I think you should make a registration for the surgery department.

我想你应该挂外科。

Do you have a record?

你有病历吗?

You have to pay 1 yuan for the registration.

你挂号要付一元钱。

I'm sorry, but the surgery department has been full.

对不起,外科已经满了。

You need to see Dr. Wang. He is in Room 210.

你需要请王大夫看,他在 210 房间。

I'll transfer you to the surgery department.

我给你转到外科去。

2. Department of Internal Medicine(内科)

Dialogue One(对话 1)

A: Sit down, please.

请坐。

B: Thank you, doctor.

谢谢您,大夫。

A: What's wrong with you?

您怎么了?

B: I've been coughing all day.

我整天咳嗽。

A: When did the cough begin?

从什么时候开始的?

B: It started a week ago, but it has been getting worse since yesterday.

一个星期前,但从昨天开始变得更厉害了。

A: Are you bring anything up when you cough?

咳嗽时有痰吗?

B: Yes, some thick, rusty colored stuff.

是的。有铁锈色的稠液。

A: Have you had any chills?

您感觉冷吗?

B: Yes, sometimes.

是的,有时冷。

A: Have you had any chest pain?

胸痛吗?

B: Yes. I have a little, but mainly it hurts here on the right side of my belly.

有点痛,主要是在右腹。

A: Have you ever coughed up blood?

您咳过血吗?

B: No, doctor. I'm beginning to feel pretty bad. It even hurts me now when I take a deep breath.

没有,大夫。我觉得厉害了,现在连深呼吸时都疼。

A: All right. Let me just examine you. Would you mind taking off your coat?

好吧。我来给您检查一下。请脱掉外衣,您不介意吧?

B: Not at all.

不介意。

A: Take a deep breath, please... That's fine. Just continue breathing through your mouth... All right. Thank you. That's all.

请深呼吸,……好。用嘴呼吸……好的,谢谢。好了。

B: I'll take a white blood count and give you a fluoroscopic examination immediately.

我要立即给您做一次白血球计数,并作个胸透视。

(after a while)

(过了一会儿)

B: Here are the reports. Is there anything wrong?

这是报告单,有什么不正常吗?

A: I'm sure it's pneumonia. You should be admitted to hospital.

我可以肯定您得了肺炎。应当住院。

B: How long will I have to stay in hospital?

得住多久?

A: About one week.

大约一星期。

Dialogue Two(对话 2)

A: I've got a sore throat and my chest hurts.

我的嗓子疼,胸口疼。

B: How long have you been like this, Mr. Wang?

这种症状有多久了,王先生?

A: Two or three days.

两三天了。

B: Do you have a headache?

头疼吗?

A: Yes, I do. And I think I've got a temperature, too.

是的,头疼。我觉得我还在发烧。

B: Do you sneeze?

打喷嚏吗?

A: Yes, a lot.

是的,常打喷嚏。

B: Let me take your temperature... Well, I think you've caught the flu.

我给你量一下体温……我看你是得了流感。

A: What do you advise, doctor?

你说我该怎么办,大夫?

B: Take this prescription to the dispensary for the medicine. After taking it, go to bed right away. There's nothing better for you than plenty of water and sleep.

你拿药方去药房买药。吃完药马上上床休息。得了感冒最好多喝水多休息。

Dialogue Three(对话 3)

A: What seems to be your trouble?

您觉得怎么不舒服?

B: I have difficulty in catching my breath. My heart is beating very fast and I often feel very tired these days.

这些日子我呼吸困难,心跳得很快,常常感到很疲劳。

A: When did you begin to notice these symptoms?

您什么时候发现这些症状的?

B: About 5 days ago.

大约五天前。

A: Have you ever had to sit up to catch your breath at night?

您夜里有没有不得不坐起来呼吸的情况吗?

B: Yes. This has been happening in the past 2 days.

有的。近两天来就是这样。

A: Have you had any swelling of your ankles?

您的踝部浮肿吗？

B: Yes, recently it occurred in the afternoon and disappeared the next morning.

是的，最近每天下午踝部都浮肿。第二天早晨就消退了。

A: Lie on the bed, please. I'll examine you. Please unbutton your shirt. Let me listen to your heart. I would like you to do electrocardiogram examination. Come back again with your electrocardiogram. I'll give you the prescription.

请躺在床上，我给您检查一下。请解开衣扣，我来听听您的心脏。您最好做个心电图检查。带着心电图再来找我，我再给您开药。

B: Thank you, doctor.

谢谢您，大夫。

Useful Expressions(常用表达方法)

complaint 病苦，病患

flu 流感

diarrh(o)ea 腹泻

stool 大便

vomit 呕吐

bowel 肠

nausea 恶心

appetite 食欲

sneezing 打喷嚏

short of breath 气急
a blocked nose 鼻子不通
virus infection 病毒感染
prescription 处方
a deep breath 深呼吸
report 报告单
pneumonia 肺炎
swell 浮肿
blood pressure 血压
blood test 验血
What's the trouble?
怎么啦?
What's your trouble?
你怎么啦?
What's the trouble with you?
你哪儿不舒服?
What's troubling you?
你哪儿不舒服?
What's your complaint?
你哪儿不舒服?
What's bothering you?
你哪儿不舒服?
What can I do for you?
你哪儿不舒服吗?
What's up with you?
你生什么病了?